

ενημερωμένοι για τα νέα ρεύματα. Φιλοξένησε συνεργασίες των πρεσβυτέρων (Γ. Σεφέρη, Ο. Ελύτη, Α. Εμπειρίκου, Ν. Γκάτσου, Ν. Γ. Πεντζίκη), ανέκδοτο πεζογράφημα του Κ. Π. Καβάφη, και, από τους μεταπολεμικούς, κείμενα των: Ν. Καρούζου, Κ. Ταχτσής, Γ. Ιωάννου, Η. Χ. Παπαδημητρακόπουλου, Κωστούλας Μητροπούλου, Λίας Μεγάλου, Μ. Σουλιώτη, Αλ. Τραϊανού, Γ. Χουλιάρα, Αλεξάνδρας Δεληγιώργη, Δ. Καλοκύρη, Μ. Ξεζάκη, Μαριανίνας Κριεζή, Θ. Λιβεριάδη, Η. Πετρόπουλου, Γρ. Πεντζίκη κλπ. Μεταφράζεται για πρώτη φορά ο Χόρχε Λουίς Μπόρχες από τη Maria-Rosa Garbero και τον Δ. Καλοκύρη. Ένα κείμενο του τελευταίου, πέμπτου, τεύχους (Απρίλιος 1972), επέσυρε την μήνιν των υπαλλήλων του καθεστώτος και οι υπεύθυνοι του τραμ παραπέμφθηκαν, δικάστηκαν και καταδικάστηκαν σε φυλάκιση, πρωτοδίκως σε έξι μήνες και στην έφεση η ποινή μειώθηκε σε τρεις μήνες, μη εξαγοράσιμους – την οποία και εξέτισαν.

Το «Χνάρι»

Στα τελευταία χρόνια της περιόδου (φθινόπωρο 1973) κυκλοφόρησε το πρώτο τεύχος του περιοδικού *Χνάρι*, στο οποίο παρουσιάζεται με ποιήματα άκρως νεωτερικά ο Αντρέας Παγουλάτος. Η μετάφραση της «Εισαγωγής στα προβλήματα μιας κοινωνιολογίας του μυθιστορήματος» του Λυσιέν Γκολντμάν και η συνέντευξη που έδωσε ο Ζαν-Πωλ Σαρτρ στον ηγέτη του “γαλλικού Μάη” (1968) Ντανιέλ Κον Μπεντί απέδιδαν τις αντιλήψεις της συντακτικής επιτροπής για τα θεωρητικά δεδομένα του μοντερνισμού και τον πολιτικό ακτιβισμό του. (Δεν ξαναβρήκα το τεύχος 2.)

Στο τεύχος 3-4 (χειμώνας-άνοιξη 1975) συνεργάζεται ο Τ. Σινόπουλος με ποιήματά του και μεταφράσεις ποιημάτων του Αντονέν Αρτώ. Τη μελέτη του Μωρίς Μπλανσώ: «[Αντ.] Αρτώ» μεταφράζει ο Α. Παγουλάτος και τη μελέτη του Μουμέν Σμιχί «Ο Ζωρζ Μπαταίγ ή η θέληση του αδύνατου» η Ιωάννα Μπεοπούλου. Ποιήματα του Ζ. Μπαταίγ μεταφράζει ο Α. Παγουλάτος. Τη μελέτη, επίσης του Μπαταίγ, «Η έννοια της δαπάνης» μεταφράζουν η Ιωάννα Μπεοπούλου και η Ελένη Στεφανάκη.

Στο τελευταίο, όσο ξέρω, τεύχος (5-6, καλοκαίρι-φθινόπωρο 1975) δημοσιεύονται ποιήματα του Νικήτα Ράντου και αναδημοσιεύεται το ποίημά του «Στρογγυλή συμφωνία» από τη συλλογή *Ποιήματα* (του 1933). Τη μελέτη του Jean Pierre Faye «Θραύσματα (Ο κατασκότεινος πυρήνας, [...]) 4. Ο φασισμός: “Κλειστή μορφή”») αποδίδει η Ελένη Στεφανάκη. Το τεύχος κλείνει με προτάσεις της ομάδας πρωτοβουλίας «Παράλληλη Δράση» για την ανάπτυξη διαλόγου ανάμεσα στο κοινό και στους καλλιτέχνες.

